

Kode der Ausschreibung
AOV/CA 019/2015Codice gara
AOV/CA 019/2015

Erkennungskode CIG: 62427586DE

Codice CIG: 62427586DE

OFFENES VERFAHREN
ÜBER EU - SCHWELLEPROCEDURA APERTA
SOPRA SOGLIA EUROPEAFÜR DIE DIENSTLEISTUNG DER
PROJEKTIERUNG UND ENTWICKLUNG DER
SOFTWARE-ANWENDUNG „NEUE
ARBEITSBÖRSE“ UND DEREN WARTUNG
FÜR DIE SÜDTIROLER INFORMATIK AGPER IL SERVIZIO
DI PROGETTAZIONE E SVILUPPO
SOFTWARE DELL'APPLICAZIONE
"NUOVA BORSA LAVORO" E SUA
MANUTENZIONE PER INFORMATICA
ALTO ADIGE SPA**Klarstellungen 3 - 12****Chiarimenti 3 - 12****Frage Nr. 3**

Technisches Leistungsverzeichnis – SLA während der Garantiephase – Absatz 3.2.4.1. Seite 61-62:

Unter Punkt „Arbeitszeit“ wird folgendes verlangt: „Der Dienst, der die Interaktion mit den Landesbediensteten vorsieht, muss in der Arbeitszeit derselben oder der Südtiroler Informatik AG geleistet werden, normalerweise in der Zeitspanne zwischen 8.00 und 13.00 Uhr und von 14.00 bis 17.00 Uhr. Bei Nichteinhaltung dieser Arbeitszeit kommen Vertragsstrafen zur Anwendung.“

Es wird um Erklärung gefragt, ob diese Dienste auch Samstags, Sonntags und Feiertags geleistet werden müssen.

Antwort Nr. 3

Die Zeiten beziehen sich auf die "Arbeitstage" - alle Tage ausschließlich Samstage, Sonntage und Feiertage.

Quesito n. 3

Capitolato tecnico – SLA durante la fase di garanzia – paragrafo 3.2.4.1. p. 27-28:

Al punto *Orario di lavoro* viene richiesta "La disponibilità del servizio che prevede l'interazione con i dipendenti provinciali o con Informatica Alto Adige è da prevedere in sintonia con l'orario del personale provinciale, di norma nell'arco temporale che va dalle 8.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 17.00. Il mancato rispetto di questo orario darà luogo all'applicazione di penali".

Vorremmo sapere se da tale servizio sono esclusi il sabato, la domenica e i giorni festivi.

Risposta n. 3

I tempi si riferiscono ai "giorni lavorativi" e si intendono tutti i giorni esclusi sabato, domenica e festivi.

**Frage Nr. 4**

In Bezug auf den ersten Teil der Ausschreibungsbedingungen – Absatz 3.5 – Teilnahmevoraussetzungen, Punkt d-1) „Durchführung von Projekten zur Realisierung von Software, welche im technologischen und methodologischen Kontext analog zu denen, die Gegenstand dieser Ausschreibung und im Technischen Leistungsverzeichnis beschrieben sind, (CPV-72230000-6 Entwicklung von kundenspezifischer Software) über einen Gesamtbetrag von mindestens 200.000,00 Euro in den letzten 3 Jahren, ab dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung.

Im Falle einer Bietergemeinschaft, eines ordentlichen Konsortiums, eines EWIV oder einer Vernetzung von Unternehmen muss der Mandatar gegenständliche Voraussetzung zu mindestens 60%, die Mandanten zu mindestens 20% besitzen. Dieser Betrag kann höchstens mit drei (3) unterschiedlichen Verträgen erreicht werden.“

Es wird um Aufklärung ersucht, ob der Satz „die Mandanten [müssen die gegenständliche Voraussetzung] zu mindestens 20% besitzen“ bedeutet, dass jeder einzelne Mandant der Bietergemeinschaft mindestens 20% der gegenständlichen Voraussetzungen besitzen muss.

Antwort Nr. 4

Ja, jeder einzelne Mandant der Bietergemeinschaft muss mindestens 20% der gegenständlichen Voraussetzung besitzen.

Frage Nr. 5

In Bezug auf den ersten Teil der Ausschreibungsbedingungen – Absatz 3.5 – Teilnahmevoraussetzungen, Punkt d-2) „Durchführung von Projekte zur Realisierung von Software für mobile Geräte für iOS und Android Systeme (oder Dienstleistungen, welche derselben CPV-Gruppe, d.h. 72.2 (Softwareprogrammierung und -beratung) angehören) über einem Gesamtbetrag von mindestens 20.000,00 Euro in den letzten drei Jahren, ab dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung. Dieser Betrag kann mit höchstens zwei (2) unterschiedlichen Verträgen erreicht werden. Im Falle einer Bietergemeinschaft, eines ordentlichen Konsortiums, eines EWIV oder einer Vernetzung von Unternehmen muss der Mandatar

Quesito n. 4

Con riferimento alla prima parte del Disciplinare di Gara - Paragrafo 3.5 – Requisiti di partecipazione, punto d-1) „aver prestato negli ultimi tre anni dalla data di pubblicazione del bando, progetti di realizzazione software, analoghi per contesto tecnologico e metodologico a quello oggetto della gara secondo la descrizione da Capitolato Tecnico (CPV 72230000-6, Servizi di sviluppo di software personalizzati) di importo complessivo di minimo 200.000,00 Euro.

In caso di RTI, consorzio ordinario, GEIE, rete d'impresa, la mandataria deve possedere almeno il 60% dell'importo minimo previsto, le mandanti almeno il 20% dell'importo minimo previsto. Tale importo potrà essere raggiunto con un massimo di tre (3) contratti distinti.“

Si chiede di chiarire se la frase “le mandanti [devono possedere] almeno il 20% dell'importo minimo previsto” debba essere interpretata come “ciascuna mandante almeno il 20% dell'importo minimo previsto”.

Risposta n. 4

Sì, ciascuna mandante deve possedere almeno il 20% dell'importo minimo previsto.

Quesito n. 5

Con riferimento alla prima parte del Disciplinare di Gara - Paragrafo 3.5 – Requisiti di partecipazione punto d-2) „aver prestato negli ultimi tre anni dalla data di pubblicazione del bando, progetti di realizzazione software per dispositivi Mobile per sistemi iOS e Android (o servizi svolti che facciano parte dello stesso gruppo di CPV, quindi 72.2 (Programmazione di software e servizi di consulenza)) di importo complessivo di minimo 20.000,00 Euro. Tale importo potrà essere raggiunto con un massimo di due (2) contratti distinti. In caso di RTI, consorzio ordinario, GEIE, rete d'impresa, la mandataria deve possedere almeno il 40% dell'importo minimo previsto, le mandanti almeno il 10% dell'importo minimo



gegenständliche Voraussetzung zu mindestens 40%, die Mandanten zu mindestens 10% besitzen.“

Es wird um Aufklärung ersucht, ob der Satz „*die Mandanten [müssen die gegenständliche Voraussetzung] zu mindestens 10% besitzen*“ bedeutet, dass jeder einzelne Mandant der Bietergemeinschaft mindestens 10% der gegenständlichen Voraussetzungen besitzen muss.

Antwort Nr. 5

Ja, jeder einzelne Mandant der Bietergemeinschaft muss mindestens 10% der gegenständlichen Voraussetzung besitzen.

Frage Nr. 6

In Bezug auf den ersten Teil der Ausschreibungsbedingungen – Absatz 3.5 – Teilnahmevoraussetzungen, Punkt d-3) „*Durchführung von analogen Dienstleistungen (CPV 72230000-6: Entwicklung von kundenspezifischer Software; oder Dienstleistungen, die derselben CVP-Gruppe, also 72.2 (Softwareprogrammierung und -beratung) angehören) im mehrsprachigem Kontext, die in den letzten drei Jahren ab dem Datum der Veröffentlichung der Ausschreibung. Es kann sich dabei auch um offizielle Sprachen der Europäischen Union handeln, die anders als die Kombination Italienisch- Deutsch sein können. Die Dienstleistungen mit einem Mindestbetrag von insgesamt 50.000,00 Euro erbracht worden sein. Dies muss mit höchstens zwei (2) unterschiedlichen Verträgen erreicht werden. Im Falle einer Bietergemeinschaft, eines ordentlichen Konsortiums, eines EWIV oder einer Vernetzung von Unternehmen muss der Mandatar gegenständliche Voraussetzung zu mindestens 40%, die Mandanten zu mindestens 10% besitzen.“*

Es wird um Aufklärung ersucht, ob der Satz „*die Mandanten [müssen die gegenständliche Voraussetzung] zu mindestens 10% besitzen*“ bedeutet, dass jeder einzelne Mandant der Bietergemeinschaft mindestens 10% der gegenständlichen Voraussetzungen besitzen muss.

Antwort Nr. 6

Ja, jeder einzelne Mandant der

previsto.“

Si chiede di chiarire se la frase “*le mandanti [devono possedere] almeno il 10% dell'importo minimo previsto*” debba essere interpretata come “ciascuna mandante almeno il 10% dell'importo minimo previsto”.

Risposta n. 5

Si, ciascuna mandante deve possedere almeno il 10% dell'importo minimo previsto.

Quesito n. 6

Con riferimento alla prima parte del Disciplinare di Gara - Paragrafo 3.5 – Requisiti di partecipazione punto d-3) „*aver prestato negli ultimi tre anni dalla data di pubblicazione del bando servizi analoghi (CPV 72230000-6, Servizi di sviluppo di software personalizzati; o servizi svolti che facciano parte dello stesso gruppo di CPV, quindi 72.2 (Programmazione di software e servizi di consulenza))) in contesto multilingue. Le lingue coinvolte possono anche essere lingue ufficiali dell'Unione Europea differenti dalla combinazione Italiano-Tedesco. Dovranno essere stati svolti servizi con queste caratteristiche per un importo totale minimo di € 50.000,00 con un massimo di due (2) contratti distinti. In caso di RTI, consorzio ordinario, GEIE, rete d'impresa, la mandataria deve possedere almeno il 40% dell'importo minimo previsto, le mandanti almeno il 10% dell'importo minimo previsto.“*

Si chiede di chiarire se la frase “*le mandanti almeno il 10% dell'importo minimo previsto*” debba essere interpretata come “ciascuna mandante almeno il 10% dell'importo minimo previsto”.

Risposta n. 6

Si, ciascuna mandante deve possedere



Bietergemeinschaft muss mindestens 10% der gegenständlichen Voraussetzung besitzen.

almeno il 10% dell'importo minimo previsto.

Frage Nr. 7

In Bezug auf den ersten Teil der Ausschreibungsbedingungen – Absatz 3.6 (Seite 17) wird gefragt, ob es möglich ist, die Kapazitäten eines Unternehmens zu nutzen, das Teil der selben Bietergemeinschaft ist, und diese folglich ein einziges Angebot abgeben.

Quesito n. 7

Con riferimento alla prima parte del Disciplinare di Gara - Paragrafo 3.6 (pag. 17) si chiede se è possibile ricorrere all'avvalimento quando l'impresa che si avvale e quella ausiliaria facciano parte di uno stesso raggruppamento, e quindi presentino un'unica offerta.

Antwort Nr. 7

Es ist möglich, die Kapazitäten eines Unternehmens zu nutzen, das Teil derselben Bietergemeinschaft ist. Es muss aus den Verwaltungsunterlagen klar hervorgehen, welches Unternehmen welche Kapazitäten welches Unternehmen nutzt. Hierzu kann die Anlage A1ter verwendet werden.

Risposta n. 7

Sì, è possibile ricorrere all'avvalimento quando l'impresa che si avvale e quella ausiliaria facciano parte di uno stesso raggruppamento. Si deve poter evincere dalla documentazione amministrativa chi si avvale di quali requisiti, e di quale ditta. A tal fine si può usare l'allegato A1ter.

Frage Nr. 8

Es wird gefragt ob in Bezug auf den ersten Teil der Ausschreibungsbedingungen – Absatz 3.5 – Teilnahmevoraussetzungen, Punkt d-1) eine ausgeführte Tätigkeit berücksichtigt werden kann, die als Hauptleistung die Leistung der Gruppe CPV 72.2. hat.

Quesito n. 8

Con riferimento alla prima parte del Disciplinare di Gara - Paragrafo 3.5 – Requisiti di partecipazione punto d-1) si chiede se possono essere considerate le attività svolte nell'ambito di un appalto il cui oggetto principale è il gruppo di CPV 72.2.

Antwort Nr. 8

Nein, es können nur Tätigkeiten berücksichtigt werden, die als Hauptleistung die Leistung der Gruppe CPV 72230000-6 haben.

Risposta n. 8

No, possono essere considerate solo le attività svolte nell'ambito di un appalto il cui oggetto principale è il gruppo di CPV 72230000-6.

Frage Nr. 9

Auf Seite 31 der Ausschreibungsbedingungen steht "*Technische Unterlage in pdf Format über maximal 40 Seiten effektiven Inhalts (ausgenommen Deckblatt, Inhaltsverzeichnis, Projektvorschläge)*" Auf was bezieht sich Projektvorschläge? Stimmt es, dass es sich um einen Tippfehler handelt?

Quesito n. 9

Nel Disciplinare a pag. 31 si dice: "*Elaborato tecnico di max 40 pagine di contenuto effettivo (escluse copertina, sommario, proposte di progetto)*" A cosa si riferisce proposte di progetto? E' giusto considerarlo un refuso?

Antwort Nr. 9

Es handelt sich um einen Fehler. Der korrekte Satz lautet: „1. *Technische Unterlage in pdf Format über maximal 40 Seiten effektiven Inhalts (ausgenommen Deckblatt, Inhaltsverzeichnis), im*

Risposta n. 9

È un refuso. La formulazione corretta è:

"1. *Elaborato tecnico di max 40 pagine di contenuto effettivo (escluse copertina, sommario), organizzato in pagine A4 carattere Arial 11, interlinea 1) in formato pdf redatto*



A4-Format (Schrifttyp Arial 11, Zeilenabstand 1), ausschließlich in italienischer oder deutscher Sprache verfasst.“

esclusivamente in lingua italiana o tedesca.”

Frage Nr. 10

In den Ausschreibungsunterlagen wird auf Seite 31 der Inhalt der technischen Unterlagen folgendes genannt:

- „a) Projektplan, welcher Grundlage des Vertrages bildet;
- b) Work Breakdown Structure (Task, Milestone, Zwischenprodukte, Endprodukte) und vorgesehenes Zeitmanagement;
- c) technologischer und methodologischer Kontext des Auftraggebers;
- d) mehrsprachiger Kontext des Auftraggebers;
- e) Vorschlag für den Test- und Abnahmeplan;
- f) Vorschlag für den Garantieplan;
- g) Vorschlag für den Qualitätsplan;
- h) Vorschlag für den Wartungs- und Dienstleistungsplan;
- i) Qualitätsgarantien des Dienstes.“

Während der Inhalt von der Punkte a) bis h) der Anlage 6 „Vergabekriterien, Bewertungselemente“ (Seite 6 und 7) entspricht, wird der Inhalt i) Qualitätsgarantien des Dienstes nicht bewertet.

Müssen wir die Angaben der Ausschreibungsbedingungen als einen Tippfehler ansehen oder muss Punkt i) auch im technischen Angebot hinterlegt werden, auch wenn es nicht bewertet wird.

Antwort Nr. 10

Die Qualitätsgarantien des Dienstes entsprechen dem Qualitätsplan und die Auflistung kann insofern als Fehler gesehen werden.

Quesito n. 10

Nel Disciplinare a pag. 31 si indicano come contenuti dell'Elaborato tecnico:

- “a) Piano di progetto che costituisce labaseline contrattuale;
- b) Work Breakdown Structure (task, milestone, prodotti intermedi, prodotti finali) e tempificazioni di progetto previste;
- c) contesto tecnologico e metodologico del Committente;
- d) contesto multilingue del Committente;
- e) Proposta di Piano di Test e Collaudo;
- f) Proposta di Piano della Garanzia;
- g) Proposta di Piano della Qualità;
- h) Proposta di Piano della Manutenzione e servizi;
- i) garanzia della qualità del servizio”

Mentre i contenuti da a) ad h) hanno un corrispettivo nell'Allegato 6 “Criteri di Aggiudicazione, elementi di valutazione” (pag. 1 e pag. 2), il contenuto i) garanzia della qualità del servizio non è valutato.

Dobbiamo considerare quanto scritto nel disciplinare un refuso?

Oppure, anche se non è soggetto a valutazione, va comunque descritto nella proposta tecnica?

Risposta n. 10

La garanzia della qualità del servizio è il corrispondente del Piano della qualità per cui può essere considerato refuso averla evidenziata.

Frage Nr. 11

In Bezug auf das technischen Leistungsverzeichnis – 3.2.1.3. „Lieferung des Detailplans des Projekts (DPP)“ wird folgendes gefragt: innerhalb des Absatzes 3.2.1.3 wird der „allgemeine [...] für die Tätigkeiten vorgeschlagenen Zeitplan, mit Planung in Bezug auf das Datum „T0“ des Projektanlaufs“ verlangt. Es wird gefragt ob das Datum „T0“ bei Start des

Quesito n. 11

Con riferimento al capitolato tecnico – 3.2.1.3. “Fornitura del Piano di Dettaglio del Progetto (PDP)” si chiede quanto segue:

All'interno del paragrafo 3.2.1.3 viene richiesto “Il calendario generale proposto per le attività, con pianificazione riferita alla data “T0” di avvio del progetto.” Si chiede se per data T0 si intende a partire dalla data di Avviamento del



Vertrages – 3.2.1 oder bei Start der Ausführungsphase – 3.2.2. beginnt.

Antwort Nr. 11

Das Datum „T0“ bezieht sich auf den Start des Vertrages.

contratto - 3.2.1 o dall'inizio della Fase di esecuzione – 3.2.2.

Risposta n. 11

La data T0 si intende a partire dalla data di avviamento del contratto.

Frage Nr. 12

Ist es richtig, dass es im Falle einer noch zu gründenden Bietergemeinschaft notwendig ist, dass sowohl der Mandatar als auch der/die Mandant/en im Portal akkreditiert sein müssen, oder reicht es, wenn der Mandatar akkreditiert ist?

Antwort Nr. 12

Es ist nicht unbedingt notwendig, dass auch die Mandanten akkreditiert sind.

Es wird ersucht, folgende Nummer zu kontaktieren:

Grüne Nummer für Wirtschaftsteilnehmer: **800 885 122.**

Quesito n. 12

Nel caso di costituendo RTI, è corretto affermare che è necessario che sia mandataria che mandante\i risultino accreditate al portale? Oppure è sufficiente che lo sia l'impresa Mandataria?

Risposta n. 12

Non è indispensabile che siano accreditati anche i mandanti.

Si prega di contattare il seguente numero:

Numero verde per operatori economici: **800 885 122.**
